

# 功能对等与英汉翻译增词法

吴旭凌 范 敏

(四川理工学院外语学院 四川 自贡 643000)

摘要:本文从功能对等理论出发,探讨翻译对等的实质,着重阐述在英汉两种语系下如何通过适宜的翻译增词策略,如归化、补偿、附加相关文化内涵等,找出传递原语信息的最佳表达方式,从而实现原译语在同一语境中的信息对等。

关键词:功能对等 增词 英汉翻译

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1672-1578(2009)1-0035-02

## 1 功能对等论

美国翻译理论家尤金·A·奈达在其《翻译理论与实践》(The Theory and Practice of Translation)一书中将读者(译文受众)引入翻译标准,提出了“动态对等”(dynamic equivalence)后称“功能对等”(functional equivalence)的翻译原则,指出翻译就是“用最贴切、最自然的对等的语言从语义到文体再现原语信息”的过程。对等的标准就是译文的读者和原文的读者在感受上基本相同。从翻译效果,也就是以译文读者得到的感受如何,来衡量一篇译文的好坏,这就是翻译标准。

功能对等原则打破了传统的翻译方法以原文和译文的关系作为衡量翻译正确与否标准的模式,提出了以读者和文章的关系作为衡量翻译正确与否的标准,那就是读者对译文的反应,最大程度地接近原作读者对原文所产生的反应。

功能对等理论主要包括三个方面:意义、风格以及读者反应。功能对等理论将翻译纳入语言学的研究领域的同时,还将文化以及读者反应纳入到翻译研究的领域,强调译入语读者对译文的反应与原文读者对原文的反应基本一致。

## 2 功能对等与英汉翻译增词法

### 2.1 什么是增词法

英汉两种语言,由于表达方式不尽相同,翻译时有可能要将词类加以转换,又可能要在词量上加以增减。增词法就是在翻译时按意义上(或修辞上)和句法上的需要增加一些词来更忠实通顺地表达原文的思想内容。这当然不是无中生有地随意增词,而是增加原文中虽无其词而有其意的一些词。增词一般用于以下三种情况:一是为了语法上的需要;二是为了意义上的需要;三是为了修辞上的需要。

### 2.2 功能对等与英汉翻译增词法

奈达强调功能对等优先于形式对等,在翻译时不求文字表面形式的一一对应,而求两种语言间达成功能上的对等,使译文读者的反应与原文读者的反应基本一致。两种语言文字间的转换,有时可以找到对等词,然而要想全部依赖对等词的转换来达到翻译的目的是几乎不可能的。不同语言文字所特有的习惯决定了必须根据其中一种语言文字的习惯来适当地增词(或减词)达到多语言交际的目的。如果机械地按照字面意义直译,不仅不能表达原文的思想,精神与形象,而且还会使译文前后矛盾,闹出笑话。因此在英汉翻译增词过程中,须充分考虑原文和译文的功能对等性。以下就增词为例,分析功能对等论在英汉翻译增词法中的应用。

#### 2.2.1 归化法

归化翻译法指的是用与原语词汇有相近表达功能但往往带有一些目的语文化色彩的词汇来翻译原语词汇的方法。译者在翻译时,既要考虑原作,尽可能把原文的内容和风格准确而生动地表达出来;同时,还要考虑译文的读者,译出的作品要尽可能接近读者,便于读者理解和接受。

尤金·A·奈达是归化理论的代表。他认为“翻译作品应是动态对等的,不仅表达形式而且文化都应符合目的语规范”。翻译最终的目的还是通过将深层结构转换成表层结构或翻译“文章内涵”来获得“文化”对等。增词首先应尽可能保留原来语言的形象,并考虑两种不同语系语言的文化背景及语言习惯是否对应,及时增补语法功能词从而实现“功能对等”。

例如:Having made a lot of effort, we still failed.

非谓动词在英语中的应用非常灵活,它往往包含一些附加含义,因而,汉译时需通过分析或根据上下文,必要时应将附加的含义译出来。句中 Having made a lot of effort 有让步的含义,故译为:尽管我们做了很大努力,但是仍然失败了。

英译汉有时有必要增加合适的动词、形容词或副词,使译文意思明确。

如:In the morning, after the breakfast, the meeting, the lecture, he would prepare for a specified activity.

如果把例句中的 after the breakfast, the meeting, the lecture 译为“在早饭、会议、讲座之后”,意思似乎不够明确。如果在名词之前增加原文中虽无其词而有其意的动词,译为“在吃完早饭、出席会议、听过讲座之后”,形成三个动宾词组,那就意思明确,读起来通顺自然,符合汉语习惯。

再如:With what enthusiasm the farmers are sowing the seeds.

译文:农民们正在以多么高的热情播种啊!(为了意义或修辞上的需要,英译汉时可以增加恰当的形容词。)

#### 2.2.2 补偿策略

翻译过程中,当遇到难以直接翻译的词句,译者往往需要借助译入语特有的语言表现手段,尽力弥补译文语言效果方面的缺损,以使译文达到与原文大体相同的效果,这种翻译过程就是补偿。采取补偿的翻译策略,考虑更多的是译入语或目的语的文化和遣词用字习惯,实际上是一种归化的翻译策略。英国著名翻译理论家纽马克认为,补偿主要用于弥补译文在语义、声音效果、修辞及语用效果等方面的缺损。以修辞方面的增词为例,在修辞方面增加词语主要是对翻译出来的句子从修辞上进一步润色,以提高译文的质量使之具有准确、鲜明、生动的特点。在译文中适当使用成语,增加概括性和修饰性的词,可以令译文结构严谨,上下文连贯,增强语言的感染力和表达效果。

例如:大家庆幸着自己逃脱了死于小虫之厄运。

Everybody rejoiced at their good fortune in escaping a near disaster caused by such minute and seemingly insignificant ants.

“their good fortune”是原文中没有的,译者将其补入,不违背原文意思,与后面增加的“such minute and seemingly insignificant”形成对比,具有幽默的修辞效果。

又如:This radio is indeed cheap and fine.

译文:这台录音机真是价廉物美。(成语的使用使译文更生动。)

### 2.2.3 附加相关文化内涵

由于英汉文化存在许多差异,因此英语中某些文化词语在汉语中根本就没有对等词,形成了词义上的空缺。在这种情况下,英译汉时常常要采用加注法来弥补空缺。补充诸如背景材料、词语起源等相关信息,便于读者理解。也就是在直译原文的基础上,附加解释性注释,便于译入语读者理解和接纳原语文化。

翻译时除了要注意及时增补语法功能词之外,有时还需要增补与汉语文化内涵相关的信息。如:“三个臭皮匠,抵个诸葛亮”应当译为:Three cobblers with their wits combined equal Zhu Geliang, the master mind. 译文里 the master mind 就是个增补注释性表达,说明 Zhu Geliang 是个非常聪明的人。否则外国人不可能知道他是谁。

又如:I am as poor as Job, my lord, but not so patient.

译文:我像约伯一样穷,大人,可是却没有他那样的好耐心。(在《圣经》中,约伯以忍耐贫穷著称。)

再如:The young man thumbed his way to the passing cars.

译文:那个年轻小伙站在路边不停地向来往的汽车摆动着竖起的拇指表示他要搭车。

(thumbed his way 为英语手势语,意为“站在路边向来往的汽车摆动着竖起的拇指表示他要搭车”,在汉语中没有这种手势

语,翻译时只有采用释义法,以便让读者明白其意。)

增词法是翻译中经常使用的重要方法,它是有一定规律可循的,它允许增添,但不允许任意增添或无中生有。由于翻译本身在某种意义上是一种技巧,而不是纯理论,因此,各种译法都不是绝对的。从功能对等论的角度分析,翻译中的增词必须在译文和原文之间达成风格上的“功能对等”,更要注重内容上的对等传递,尽可能做到译文的读者和原文读者在感受上基本相同。

参考文献:

- [1]郭建中.当代美国翻译理论[M]. 武汉:湖北教育出版社,2000: 65-79.
- [2]范仲英.实用翻译教程[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 1994:41.
- [3]张培基等.英汉翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1980:58.
- [4]郭建中.文化与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2000: 279.
- [5]张向阳.增词法在英汉翻译中的体现[J]. 邵阳学院学报(社会科学版),2004,(02): 97-98.
- [6]韦忠生,胡奇勇.不可译现象和翻译补偿手段的应用[J]. 福建医科大学学报,2004,5(1):97-100.
- [7]Newmark, Peter. A Textbook of Translation [M]. New York: Prentice Hall,1988: 90.

作者简介:吴旭凌(1982-)女,四川自贡人,助教,文学学士,主要研究方向为:外国语言学及应用语言学,翻译理论与实践。

(上接 33 页)

等方面也不相同。东西方的思维模式大不相同,其语篇结构也相去甚远。语篇组织规律与思维模式紧密相关,有什么样的思维模式就有什么样的语篇组织结构。

中国人的思维方式是典型的螺旋式思维,表现在话语篇章上就是一种逐步达到高潮式,即先避开主题,从宽泛的时间空间入手,从整体到局部,从大到小,由远及近,或从总体到一般到个别。常常把诸如要求、想法、意见等主要内容或关键问题保留到最后,或者含而不露,引而不发。其语篇形式的结构特点大体上就是原因或条件放在篇(段)首,而主题句放在篇(段)尾,即典型的归纳式。据程彩岚(2004)对 1992~2000 年的大学英语四级统考的 52 篇 11~14 分的参照卷统计,文章最后以 so 引出结论的有 13 篇占 25%,其中 14 分的有 7 篇。这种归纳法是汉语议论文的典型结构。

西方人的思维方式是典型的直线式,其篇章结构的特点是逆潮式,即谈话、写文章习惯开门见山,把话题放在最前面,以引起听者或读者的注意或重视。他们习惯于“前果后因”与中国的“前因后果”形成鲜明的对照,是典型的演绎式。下面一段话是说明足球是一项很难的体育运动,作者开篇第一句就提出主题,紧接着的四句用来说明主题句。

Soccer is a difficult sport. A player must be able to run steadily without rest. Sometimes a player must hit the ball with his or her head. Players must be willing to bang into and be banged into by others. They must put up with aching feet and sore muscles.

### 3 对策

母语是一种不可忽略的学习基础,也是一种可以开发利用的资源。英语学习过程中的母语负迁移是一个值得讨论和总结的问题,也是英语学习过程中不能回避的现实。本文从词汇、句

法、篇章结构三个层面入手,分析了汉语对英语学习的负面影响。因此,要学好英语,必须采取切实可行的对策克服母语负迁移,按照英语的特点去培养英语的运用能力。

首先,语言和文化不可分割,英语教学中单纯地重视语言形式、忽略语言在实际场合运用的作法是不可行的。教师应努力培养学生的文化习得意识,用文化语言观指导教学,使文化规范教学与语言技能培养同步进行。在具体教学中应注重讲解英汉文化差异,增加语言对比的内容,让学生正确理解不同语言的文化差异和冲突,减少或避免英语学习中的母语文化的负迁移。其次,英语教学要注重实践原则,在语言理论和规则指导下,给学生提供大量的实践训练机会,鼓励学生多和外教接触,参与语言实践。在从已有知识向新知识发展过程中,把学生已习得的知识变成进一步学习的推动力和辅助工具。再次,在语言教学中,容许学生犯语言错误,但应及时纠正错误,教学中加强典型错误的分析,避免同样错误的重复出现。鼓励学生拓宽知识视野,通过大量阅读和实践活动,使学生对文化的理解更成熟和全面。

只要我们了解了母语负迁移的基本机制和产生的条件,运用对比语言学理论对学生进行指导和帮助,加强语言的实践原则和典型错误的分析原则,那么英语学习者受母语负迁移影响而产生的错误便可限制在最小的范围内。

参考文献:

- [1]蔡基刚.英汉写作对比研究[M].上海:复旦大学出版社,2001.
- [2]程彩岚.大学英语写作中的母语负迁移[J].喀什师范学院学报, 2004,(1):49-51.
- [3]李成军,李祖明.从认知的角度看英语学习的汉语负迁移[J].内蒙古大学学报,2002,(2).
- [4]袁彩虹,郎红琴.母语文化的负迁移与英语教学[J].外语与外语教学,2000,(8).

## CHINESE OF HUMANITY

Vol. 6 No. 1 2009

[ABSTRACT]

### The Role of Correct Input in Oral English Teaching of College English

Fan Jinmei, Guangzhou Civil Aviation Vocational and Technical College, Guangzhou, Guangdong, 510403 [Read and Write Periodica, vol.6, No.1, 18, 2009 \(ISSN1672-1578, in, Chinese\)](#)

Abstract: Oral English teaching is one of the most important part of College English teaching. However, it is also somewhat neglected and failing to achieve the desired effect due to the limit of traditional teaching mode. This paper emphasizes the importance of information input in creating an ideal classroom environment, so as to enhance the effect in oral English teaching.

Keywords: Oral Teaching; Listening; Input; Output; Classroom Effect; Cultural Factors

### The Necessity of China English in the Globalization Context

Kongsha, Fanmin, School of Foreign Languages, Sichuan University of Science and Engineering, Zigong, 643000 [Read and Write Periodica, vol.6, No.1, 22, 2009 \(ISSN1672-1578, in, Chinese\)](#)

Abstract: In the context of globalization, the internationalization of English inevitably accompanies its extensive indigenization in different societies and cultures. The theoretical framework of World English varieties gives the evidence to prove that China English is one of the English varieties around the world. The analysis of the functions of English in China further explores that the appearance of China English is acceptable. The necessity of China English should be admitted.

KeyWords: World English Varieties; China English; Necessity

### Red and Black in Chinese and English

Tan Jing, English Department of Xiangnan University, Chenzhou, Hunan, 423000 [Read and Write Periodica, vol.6, No.1, 29, 2009 \(ISSN1672-1578, in, Chinese\)](#)

Abstract: Red and black are the two main kinds of color. But in Chinese and English, they have different meanings and obvious cultural dissimilarities.

KeyWords: Red; Black; Cultural Dissimilarities

### The Pragmatic Failures of Students and Its Revelations to English Teaching Reform in China

Tian Shiyu, Nanchong Vocational and Technical College, Nanchong, Sichuan 637002 [Read and Write Periodica, vol.6, No.1, 30, 2009 \(ISSN1672-1578, in, Chinese\)](#)

Abstract: Guided by the theory of "pragmatic failure", the paper is designed to analyze the reasons of pragmatic failures for Chinese students to commit in English communication which often happen. It is suggested that we should reform the present English teaching methods to improve students' competence in intercommunication using English language and several suggestions are put forward for the purpose.

Keywords: Pragmatic Failure; Pragmatic Competence; English Teaching; Teaching Reform

### Functional Equivalence and Amplification in English-Chinese Translation

Wu Xu-ling, Fan Min, School of Foreign Languages, Sichuan University of Science & Engineering, Zigong, 643000, China [Read and Write Periodica, vol.6, No.1, 35, 2009 \(ISSN1672-1578, in, Chinese\)](#)

Abstract: The essence of translation equivalence is discussed on the basis of the functional equivalence theory with an emphasis on both English and Chinese languages in how to convey the original information by amplification, such as domestication, compensation, adding relevant cultural content. These translation strategies can contribute to achieve information equivalence of the original target language in the same context.

Keywords: Functional Equivalence; Amplification; English - Chinese Translation

### An Analysis of National Varieties of English

Zhao Linna, Foreign Language Department of North China Institute of Science and Technology, P.O. Box 206 Yanjiao, East Beijing, 101601 [Read and Write Periodica, vol.6, No.1, 37, 2009 \(ISSN1672-1578, in, Chinese\)](#)

Abstract: As English is used all over the world, it is no longer the language of Britain itself. It is greatly influenced by different